



READING AROUND THE WORLD

Summer—2005



**Federal Way
Public Schools**
Every Student, a Reader

Federal Way, Washington

To all families and teachers of children who call the United States of America their home

Our team started working on this project in June 2005. We had several goals to accomplish: to gather oral stories from our multicultural communities, to write the stories down, to translate them into English, and to align them with grade level expectations in Reading. The stories were to reflect the uniqueness of different cultures and to become a learning and teaching tool for families.

Working on this project presented a wonderful, exciting opportunity for us to come together as a team, to learn from each other, and to build collegial relationships. It made us value each other as professionals and, more so, as representatives of different cultural backgrounds.

This is definitely a beginning of something new and valuable for all of us. We are planning on developing new stories and extending our project in the summer 2006. We welcome your suggestions and participation.

Special thanks to: Helen Malagon, our State Bilingual Supervisor, who encouraged us and trusted us with this work; Jean Vaughan, Director of English Language Learners Program of the Federal Way School District, who supported us on a day-to-day basis; and community members who generously shared their special stories.

Irina Malykhina	imalykhi@fwps.org	Quy Nguyen	qnguyen@fwps.org
Christina Rodriguez	la_chabochi@yahoo.com	Liliya Stefoglo	lstefogl@fwps.org
Seongyeon Rapp	rappark@comcast.net		

Letter to Parents

Dear Parents:

We hope you and your children will enjoy reading all the stories that are included in our “Reading Around The World” notebook.

We recommend you focus on the following Reading EALRs while reading and working with the stories at home:

- EALR 1: The student understands and uses different skills and strategies to read.
 - 1.4.2 Reads fluently
 - 1.4.2 Reads orally with expression
 - 1.4.2 Reads grade level words

- EALR 2: The student understands the meaning of what is read.
 - 2.2.1 Retells simple stories in sequence
 - 2.2.3 Understands story elements (character, setting, problem and solution)

Working with these EALRs is important for your child to meet grade level expectations in reading.

Letter to Parents

PARA LOS ¹PADRES DE FAMILIA

Estimados Padres de Familia,

Esperamos que ustedes y sus niños disfruten la lectura de todas las historias que están incluidas en nuestro cartapacio “Reading Around The World” (“Leyendo Alrededor del Mundo”).

Recomendamos que se enfoquen en los siguientes Requerimientos Esenciales de Lectura Para Aprendizaje Académico – RELPA (Reading Essential Academic Learning Requirements -EALRs) mientras leen y trabajan con las historias en casa:

RELPA 1: El estudiante entiende y usa diferentes habilidades y estrategias para leer.

- 1.4.2 Lee de corrido fácilmente
- 1.4.2 Lee oralmente con expresión
- 1.4.2 Lee palabras al nivel de su grado

RELPA 2: El estudiante comprende el significado de lo que ha leído.

- 2.2.1 Cuenta historias simples en secuencia
- 2.2.2 Comprende elementos de la historia (personaje, donde tomó lugar, problema y solución).

Trabajar con estos RELPA es importante para que su niño/a alcance el nivel de expectativas de su grado en lectura.

Irina Malykhina
ELL Teacher
Distrito Escolar de Federal Way

¹ Reading Around the World-EALRs
Spanish Translation

Для родителей

Уважаемые родители,

Мы надеемся, что Вы и ваши дети, получите удовольствие от чтения рассказов включенных в наш сборник “Reading Around The World”.

Мы рекомендуем Вам при чтении рассказов дома обратить внимание на следующие требования программы Reading Essential Academic Learning Requirements (EALRs) :

EALR 1: Учащийся понимает и использует при чтении различные навыки и стратегии.

1.4.2 Читает бегло

1.4.2 Читает вслух с выражением

1.4.2 Читает слова соответствующие уровню посещаемого им класса

EALR 2: Учащийся понимает содержание прочитанного

2.2.1 Пересказывает события происходящие в истории по порядку

2.2.3 Понимает элементы рассказа (действующие характеры, место действия, проблему поднятую в рассказе и ее решение)

Чтобы академические знания Вашего ребенка были на уровне класса, в котором он учится, очень важно развивать навыки требуемые программой EALRs .

Irina Malykhina

ELL Teacher

Federal Way School District

학부모님들께

학부모님께,

우리는 우리의 책인 "Reading Around The World" 의 모든 이야기를 학부모님과 자녀분들이 같이 즐기셨으면 합니다.

이야기를 읽으실 때에는 Reading Essential Academic Learning Requirements (EALRs) 에 유의하여 따라 읽으시는 것을 추천해 드립니다.

EALR 1: 학생이 이해하며 다른 방법을 써서 읽습니다.

1.4.2 유창하게 읽기

1.4.2 표현과 함께 말로써 읽기

1.4.2 학년별 단어 읽기

EALR 2: 학생이 무엇을 읽고 있는지를 이해 합니다.

2.2.1 이어지는 짧은 이야기 말하기

2.2.3 이야기의 구조 파악하기 (캐릭터, 설정, 갈등, 해결)

이 EALRs 와 함께 읽는 것은 자녀들의 학년에 따른 읽기 레벨 맞추기에 아주 중요합니다.

Irina Malykhina

ELL Teacher

Federal Way School District

For Parents

Phụ huynh/Giám hộ thân mến,

Chúng tôi hy vọng là các bạn và các cháu sẽ vui hưởng việc đọc các câu truyện trong cuốn bút ký “Độc Truyện Vòng Quanh Thế Giới” của chúng tôi.

Chúng tôi đề nghị là bạn chú trọng đến những yêu cầu thiết yếu EALRs trong lúc đọc và làm việc với các em tại nhà.

Yêu cầu EALR 1: Học sinh hiểu và dùng những kỹ năng và phương thức khác nhau để đọc.

1.4.2 Đọc lưu-loát

1.4.2 Đọc bằng miệng có diễn đạt

1.4.2 Đọc những từ đúng trình độ

EALR 2: Học sinh hiểu những điều đã đọc.

2.2.1 Kể lại câu truyện theo trình tự

2.2.3 Hiểu các thành phần của truyện (nhân vật, bối cảnh, vấn đề và cách giải quyết)

Làm việc với các yêu cầu thiết yếu EALRs này thì rất quan trọng cho con bạn để đạt được yêu cầu về đọc hợp với lớp của cháu.

Korean Folk Tales

Chung Kayguri, the Green Frog

The Fountain of Youth

Princess Pyong Kang and Oun Dahl, the Fool

Retold and Translated by Seongyeon Rapp

한국의 옛날 이야기

청개구리의 교훈

젊어지는 샘물

평강 공주와 바보 온달

번역 및 엮음 박성연 Seongyeon Rapp

Chung Kayguri, the Green Frog

A long long time ago in a small Korean village, there lived a little green frog called Chung Kayguri with his old widowed Mother. Chung Kayguri loved his mother, but was a troublemaker. He always did the opposite of what his old mother told him to do. When his mother told him to go east, he went west. When she told him to do this, he did that.

Momma Kayguri said, “Kaygul. Kaygul. (Ribbit. Ribbit.) It is very warm and sunny today. Why don’t you go outside and play in the stream with your friends? Kaygul. Kaygul.” So Chung Kayguri, instead of going with his friends to the stream, went by himself to the hill.

The next day, Momma Kayguri said to her son, “Stay close to home today. I heard there might be some snakes out there.” Instead of doing as his Momma asked, Chung Kayguri went to his friends. “Kaygul. Kaygul. Let’s go for an adventure and find some snakes.”

This kind of behavior went on and on. It was very frustrating for Momma Kayguri. Eventually, she became ill. Even then, Chung Kayguri didn’t heed his mother. She would ask him to speak softly, and do you know what he would do? That’s right, he would yell loudly. Momma Kayguri’s health continued to decline. She became so ill that she knew she would not recover.

Before she died, Momma Kayguri called her son to her bedside. “When I die,” she pleaded, “bury me by the stream. Please don’t bury me in the hill.” In fact, she

wanted to be buried in the hill. Knowing her son well, though, she requested the opposite of her real wish.

“Kaygul. Kaygul. Momma, please don’t die. Kaygul. Kaygul.” But it was too late. Momma Kayguri passed away. Chung Kayguri was very sad and said to himself, “Kaygul. Kaygul. My mother got ill and died because I never listened to her. I will grant her last wish.” Chung Kayguri buried his mother by the stream, thinking he was finally doing the right thing. Every day he came to her grave to pay his respects.

One summer day, a heavy rain called a monsoon arrived and continued for many days. With all the rain, the stream began to flood and rose up to Momma Kayguri’s grave. Chung Kayguri was worried that the rushing water would soon wash his mother away. He cried aloud in a mournful call, “Kaygul. Kaygul. Mother is going to wash away! Mother is going to wash away! Kaygul. Kaygul.”

Ever since then, that is why green frogs cry whenever it rains. That is why people in Korea who do the opposite of what they are told are called Chung Kayguri.

청개구리의 교훈

옛날 옛날 한국의 어느 마을에 청개구리가 홀어머니와 살고 있었어요.

청개구리는 엄마가 시키면 뭐든지 반대로만 하는 말썽장이었어요. 엄마가 동쪽으로 가라 하면 서쪽으로 가고 엄마가 이거 하라 하면 저거 하는 아이였어요.

엄마 개구리가, “개굴개굴. 오늘 날씨가 따뜻하고 화창하구나. 친구와 냇가 가서 놀으렴. 개굴개굴.”하고 말했어요. 그러자 청개구리는 혼자서 산에 가서 놀았어요. 그 다음 날 엄마 개구리가 “오늘은 멀리 가지 말아라. 뱀이 나올지도 모른다.” 하자 청개구리는 친구를 찾아가, “개굴개굴. 애들아, 모험하러 가지 않을래? 우리 뱀 찾으러 가자.” 했어요.

이런 일이 계속 되자 엄마 개구리는 속이 상했어요. 결국 엄마는 병이 들었어요. 그래도 청개구리는 엄마 말을 듣지 않았어요. 엄마가 나무를 심으라고 하자 청개구리가 무엇을 했을까요? 그래요. 나무를 베었어요. 엄마 개구리의 건강은 나빠져만 갔어요. 엄마는 병이 낫지 않을 것을 알았어요.

엄마가 죽기 전에 아들을 불러 부탁했어요. “내가 죽으면 냇가에 묻어다오. 언덕에 묻지 말고.” 사실 엄마는 언덕에 묻히기를 바랬지만 아들을 잘 알기 때문에 소원을 반대로 말한 것이었어요. “개굴 개굴. 엄마, 돌아가시지 마세요. 개굴개굴.” 그러나 이미 늦었어요.

청개구리가 슬퍼서 “개굴개굴. 엄마가 나 때문에 돌아가신 거야. 내가 너무 말을 안 들어서 병이 나셨어. 엄마의 마지막 소원은 들어드려야지.” 하고 생각했어요.

Chung Kayguri, the Green Frog

청개구리는 엄마를 냇가에 묻고는 자기가 옳은 일을 했다고 생각했어요. 그리고는 매일 엄마 산소에 찾아왔어요.

어느 여름날, 큰 비가 내리기 시작했어요. 비가 그치지 않고 며칠 계속 내렸어요. 이 비로 냇물이 불어 엄마 개구리의 무덤까지 차 올랐어요. 청개구리는 엄마 산소가 물에 잠길까 봐 걱정이 되어 슬픈 소리로 크게 울었어요. “개굴개굴. 우리 엄마 떼내려간다. 개굴개굴.”

그래서 비가 오면 개구리들이 냇가에서 운답니다. 또 그래서 한국에서는 뉘든 반대로만 하는 사람을 청개구리라고 부른답니다.

The Fountain of Youth

Once upon a time, there lived an old man named Yong with his old wife, Oak. They were poor, but honest good people. One thing they wished, though, was to have children to bear their names.

Early one morning, Yong went to the mountain to gather firewood. After working for a few hours, he rested under a chestnut tree. A beautiful little mountain bird came along, perched on a branch and started to sing. It was so enchanting that when it flitted away, he felt he had to follow the little bird. It flew from one tree to another, and he followed the bird as though he were spellbound.

After some time, Yong found himself by a secluded, misty fountain. Unsure of where he was, he looked around to see where the bird had gone. It was nowhere to be seen. Overcome by thirst and tiredness, he dipped his hands in the fountain. The water was surprisingly cool. He took a little drink of the refreshing water and soon fell asleep.

When Yong awoke a few hours later, the sun was already high in the sky. He took special note of how to find the fountain again, and then he hurried down the mountain. When he arrived at home, he opened the gate to find his wife, Oak waiting for him.

“I’m sorry I’ve come home so late,” he said.

“Excuse me, do I know you?” said his wife.

Yong replied, "Do you know me? What are you talking about? It is me, your husband. Don't you know me?"

“What?” Oak said. “My husband is an old man, not a handsome young man like you. But, wait...you do look like my husband when he was young.”

When Yong heard this, he went to look at himself in the mirror. He couldn’t believe his eyes! In the mirror, there WAS a young man. He touched his face and there were no wrinkles. He felt his arms and they were as hard as rocks. He also remembered how light the firewood he carried felt in his wooden backpack and how easily he could climb down that steep mountain trail.

Yong said, “It’s the water! The water in the fountain! That must be it!”

“You are puzzling me. What are you talking about?” said Oak.

He told his wife what had happened. She listened, half doubting what he was saying. He reminded her so much of how he looked as a young man that she couldn’t help but follow him when he said with an urgent voice, “You must come to the fountain with me.”

Climbing the mountain and walking through thorny bushes made her thirsty, but this young man kept climbing up and up, waiting every now and then for his old wife to catch up. Finally they arrived at the misty fountain and right away she drank a little water. All of a sudden, she felt very strange and weak. Oak collapsed. Yong ran up to her, and a beautiful young woman opened her eyes. “You are as beautiful as you were when I married you thirty years ago.” said Yong.

Rejoicing, they quickly climbed back down the mountain. Their neighbor, a selfish rich old man saw the happy rejuvenated young couple. Hearing from them what had happened, he demanded that they take him to the fountain immediately. Although they were exhausted, they reluctantly showed him the way to the fountain. The greedy

neighbor jumped into the water, bathed in it, and started to gulp it down. Yong and Oak just shook their heads and waited.

Now, can you guess what happened? Yes, their old neighbor got younger all right, but he got so young that he became a baby again- he was helpless. Yong and Oak scooped up the flailing baby from the water, came down the mountain, and adopted him as their son. The little baby grew up to be a nice young man who respected and loved his parents very much. This adopted son, likewise, raised his own children to be modest, respectful and kind, and continued to be grateful to his parents for their upbringing not only of him, but also of his children.

젊어지는 샘물

옛날 옛날에, 용이라는 할아버지와 옥이라는 할머니가 살았어요.

할아버지와 할머니는 가난했지만 정직하고 착한 사람들이었어요. 한 가지 소원이 있다면 대를 이을 자식이 있는 것이었지요.

이른 아침 할아버지가 나무를 하러 산에 올라갔어요. 몇 시간 나무를 하고 밤나무 그늘에 앉아 쉬고 있을 때였어요. 작고 예쁜 산새가 날아와 나뭇가지에 앉아 지저귀기 시작했어요. 새 소리가 너무 아름다워 할아버지는 자기도 모르게 그 새를 따라갔어요. 할아버지는 마치 무엇에 홀린 듯이 이 나무 저나무로 날아다니는 산새를 따라갔지요.

새를 따라 가다보니 안개가 끼어 희뿌연 웅달샘이 아무도 찾지 않는 곳에 있는 것을 보았어요. 새를 찾아 휘휘 둘러보았지만 새는 보이지 않았어요. 할아버지는 피곤하고 목이 말라 샘물에 손을 담갔어요. 샘물은 뜻밖에도 시원했어요. 시원한 샘물을 몇 모금 마시고 나서 할아버지는 곧 잠이 들었어요.

몇 시간 후 잠에서 깨어보니 해가 중천에 떠 있는 것이었어요. 할아버지는 웅달샘을 다시 한번 둘러본 후 허겁지겁 산에서 내려왔어요. 집에 이르러 대문을 열자 할머니가 앞마당에 서있었어요. 할머니는 할아버지가 늦어져서 걱정이 되어 나와 있는 것이었어요.

할아버지가 “좀 늦어졌소.” 하고 말했어요.

“실례지만 누구시오?”하고 할머니가 말했어요.

The Fountain of Youth

“누구나고? 무슨 소리요? 나요, 나. 아니 남편을 몰라보다니?” 할아버지가 대답했어요.

“뭘요? 우리 영감은 꼬부랑 할아버지지, 댁같은 젊은 청년이 아니라고. 근데, 우리 영감이 젊었을 때하고 닮아 보이긴 하는구먼.”

이 말을 듣자, 할아버지는 방 안에 들어가 거울에 있는 자기 모습을 보았어요. 할아버지는 자기 눈을 믿을 수가 없었어요. 글썽 거울 안에 정말로 젊은 청년이 있는 게 아니겠어요? 얼굴을 만져보니 주름살은 사라지고, 팔을 만져 보니 바위처럼 튼튼한 근육이 느껴졌어요. 할아버지는 지게에 지고 온 장작이 평소보다 가볍게 느껴졌던 것, 또 험한 산길을 내려오는 게 어찌 예전보다 쉬웠던 것도 기억이 났어요.

“그 물이야! 그 샘물! 그 샘물인 게 틀림없어!” 라고 청년이 된 할아버지가 말했어요.

“도무지 무슨 소린지... 무슨 소리를 하는 거요?” 하고 할머니가 말했어요. 그러자 청년이 할머니에게 사정을 설명했어요. 할머니는 믿기 힘들었지만 청년의 말투며 생긴 모습이 할아버지 젊었을 때와 똑같아서, 청년이 급한 목소리로 “나랑 그 웅달샘에 가야겠소.”라고 했을 때 따라가지 않을 수가 없었어요.

가시덤불을 헤치며 산을 오르니 할머니는 목이 말랐어요. 근데 이 청년은 가끔씩 할머니가 따라오는지 확인만 하면서 계속 올라가는 것이었어요. 마침내 안개가 낀 웅달샘에 도착해서 할머니는 샘물을 마셨어요. 갑자기 기분이 이상해지고 힘이 없어 할머니가 쓰러졌어요. 청년이 할머니에게 달려가 일으켜 세우니 할머니는 온데간데 사라지고 처녀 시절의 할머니가 눈을 뜨는 것이었어요!

The Fountain of Youth

“삼십 년 전의 어여쁜 당신 모습으로 돌아왔구려.”

기쁨에 차서 두 부부는 산에서 빨리 내려왔어요. 그런데 돈 많고 자기만 아는 옆집 노인이 이 젊은 부부를 보았어요. 사정 이야기를 들은 옆집 노인이 당장 자기도 그 샘가로 데려가 달라고 우겼어요. 피곤했지만 할 수 없이 그 웅달샘으로 옆집 노인을 데리고 갔지요. 욕심쟁이 옆집 노인은 샘물가에 이르자 풍덩 뛰어들어 목욕을 하더니, 꿀꺽꿀꺽 물을 마시기 시작했어요. 할아버지와 할머니는, 아니 이 젊은 부부는 고개를 가로저으며 지켜봤어요.

자, 여러분 어떻게 되었을까요? 그 옆집 노인도 분명히 젊어지긴 했어요. 다시 아기가 되어서, 혼자서는 이제 꼼짝도 못하게 되어버렸어요! 젊어진 노인 부부가 물 속에서 버둥대는 아기를 건져내어 산에서 내려왔어요. 그 아기를 자기네 자식으로 삼아 정성껏 잘 키웠어요. 그래서 이 아기는 부모를 공경하고, 겸손하고 착한 훌륭한 사람이 되었답니다.

Princess Pyong Kang and Oun Dahl, the Fool

In the old kingdom of Koguryo, there was a princess named Pyong Kang. She was a crybaby. She cried all the time. Whenever she cried, the King always made fun of her, saying “I’ll make you marry Oun Dahl, the fool.”

Oun Dahl was a well-known beggar in town who lived with his old mother. He would do whatever people told him to do, even make a fool of himself to get food to support his mother. People would say things like, “Oun Dahl, bark like a dog and I will give you some rice.” He was not too proud to do it. He was a kindhearted man, though, and always smiled and laughed.

When Pyong Kang became 16 years old, the King arranged for her to get married to the prince of the neighboring kingdom. Then the princess said, “Father, you’ve told me all my life that I’m going to marry Oun Dahl, the fool. I shall marry Oun Dahl.” The king told her that he had not been serious, but the princess would not listen. The king became very angry so he kicked her out of the palace.

Pyong Kang took what little jewelry and silk she had and went to find Oun Dahl. Oun Dahl and his mother graciously accepted the princess. She sold all her belongings to help support her husband and his mother. Then she set about the task of educating Oun Dahl. She taught him everything she knew.

When the neighboring country invaded Koguryo, an unknown warrior led the army and contributed greatly to the defeat of the enemy. Curious who this impressive man was, the king called him in and found that this unknown warrior was the very Oun

Dahl, whom he had once called the idiot. The king made him a general and welcomed his daughter, Princess Pyong Kang back to the palace.

Note: This is based on a true story. Koguryo was one of the many ancient kingdoms of Korea and lasted for approximately 700 years from the year 37 BC. Pyong Kang and Oun Dahl are real characters from the 7th century.

평강 공주와 바보 온달

옛날 고구려의 임금님에게는 잘 우는 공주님이 있었어요. 그 공주의 이름은 평강이라 했지요. 임금님은 평강 공주가 올 때마다, “바보 온달에게 시집보낸다”라고 놀렸어요.

바보 온달은 늙은 홀어머니와 사는 시내의 유명한 거지였어요. 온달은 어머니를 부양하고 밥을 빌어먹기 위해서 사람들이 하라는 대로 바보 짓을 해서 바보 라고 불렸어요. “온달아, 개처럼 짓어 봐. 그럼 밥 주지.” 사람들이 말하면 그대로 했어요. 온달은 바보처럼 착하고 순해서 늘 웃고 다녔어요.

공주님이 16살이 되었어요. 임금님은 공주를 옆 나라의 왕자에게 시집 보내려 했어요. 그러자 공주님이, “아버님, 저를 바보 온달에게 시집보내다 하셨으니, 온달에게 시집가겠어요.” 임금님은 그건 그냥 하는 소리였으니 온달은 잊어버리고 옆 나라의 왕자에게 시집가라 했지요. 그러나 공주님은, “그럴 수는 없습니다.”하며 고집을 꺾지 않았어요. 임금님은 매우 화가 나서 공주를 궁궐에서 내쫓았지요.

공주님은 자신이 갖고 있던 보석 몇 가지, 비단 몇 필을 가지고 바보 온달을 찾아갔어요. 바보 온달과 어머니는 공주님이 오신 걸 고맙게 여겼어요. 공주님은 갖고 온 재산을 팔아서 바보 온달을 교육시키기 시작했어요. 공주님은 자신이 아는 것은 온달에게 다 가르쳐 주었어요.

Princes Pyong Kang and Oun Dahl, the Fool

옆 나라에서 고구려를 쳐들어 왔을 때 이름없는 무사가 적군을 물리치는데 앞장을 섰어요. 임금님이 그 무사를 치하하고자 불렀는데, 글썽 그 무사가 바로 온달이었어요. 임금님은 온달에게 장군의 높은 벼슬을 주고, 평강 공주를 다시 궁궐로 불렀대요. 온달은 이후 나라에 큰 공헌을 한 장군이 되었답니다.

참고: 이 이야기는 실화를 바탕으로 한 것입니다. 고구려는 약 700년간 지속된 한국의 고대 왕조의 하나로서, 평강 공주와 온달 장군은 7세기의 실제 인물입니다.

Reference

Curry, Lindy Soon. A Tiger by the Tail. Englewood: Libraries Unlimited, 1999

Yonsei Korean Language School. Hankuguh Dokbon. Seoul: Yonsei University Press, 1993

Kim, Yong Man. "Journey to the History of Koguryo." Koguryo through the tale of Pyong Kang Kongju and Pabo Oun Dahl (2004) N. pag. Online.
<http://kids.hankooki.com/lpage/study/200411/kd2004111815405745730.htm>